

Jornadas Científico Tecnológicas

ELABORACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA INGRESANTES DE LA CARRERA DE PROFESORADO EN PORTUGUÉS

*Carissini da Maia, Ivone (FHyCS – UNaM); Flores, Violeta Rocío;
Triches, Simone Maria; Webber, Nancibel
maiaivene@yahoo.com.ar*

RESUMEN

Este trabajo es un relato acerca de las actividades de investigaciones en el contexto de la Carrera de Profesorado en Portugués. Tiene como objetivo diagnosticar las problemáticas más recurrentes relacionadas con el idioma en la etapa inicial del cursado y presentar propuestas de materiales didácticos, que tienen como propósito mejorar el manejo discursivo de los alumnos. Desde el paradigma interpretativo, se viene realizando una investigación de tipo aplicada e interdisciplinaria, de corte etnográfico. Son presentadas aquí las dos propuestas que están en etapa de implementación: a) materiales didácticos específicos para las disciplinas de primer año; b) materiales didácticos virtual *online* de apoyo para prepararse para el ingreso.

PALABRAS CLAVES

PORTUGUÉS – DISCURSO - DIDÁCTICA – INGRESANTES - METODOLOGÍA

INTRODUCCIÓN

Como lo indica el título, este trabajo se enmarca en las actividades del proyecto de investigación: Producción de materiales teórico-didácticos en portugués: enfoque interdisciplinario (Cód. 16h286). El contexto de investigación es la Carrera de Profesorado en Portugués de la Facultad de humanidades y Ciencias Sociales – UNaM. El equipo de investigadores y auxiliares involucrados, son docentes de las cátedras y graduados adscriptos, que planifican y llevan a cabo el trabajo de campo en disciplinas del Profesorado.

Uno de los propósitos de la investigación es el de desarrollar materiales didácticos adecuados a las necesidades de las cátedras y estratégicos en la resolución de problemas de aprendizaje. De los estudios y producciones realizadas hasta el momento centraremos la atención aquí, en las investigaciones vinculadas al manejo del idioma portugués en la etapa de ingreso a la Carrera y las problemáticas más recurrentes del proceso de cursado de las materias que se dictan en primer año, en este idioma.

OBJETIVOS

Diagnosticar el contexto áulico y los contextos socio-culturales de los alumnos.

Detectar complejidades y plantear resoluciones.

Presentar propuestas didácticas que apunten a la superación de situaciones problemáticas en las cátedras.

Jornadas Científico Tecnológicas

Ampliar la referencia de materiales didácticos en portugués del ámbito universitario.
Sensibilizarse hacia una postura interdisciplinaria de investigación.

METODOLOGÍA

Al tratarse de presentar propuestas que apunten a resolver problemáticas específicas que involucran a los alumnos ingresantes al Profesorado en Portugués, entra en juego el comportamiento lingüístico determinado por las relaciones sociales, culturales y económicas existentes en los contextos de procedencia de esos alumnos, para ello necesariamente ingresamos al campo de la sociolingüística, para la que empleando metodología de corte *etnográfico*, basada en GUBER (2011) en lo referido a observaciones, encuestas y entrevista. Con respecto al análisis del corpus compuesto por géneros escritos (evaluaciones, reseñas, informes, entre otros), así como de grabaciones con registros de la oralidad y las notas de los docentes y adscriptos, se trabaja desde la dimensión discursiva – de acuerdo con HALLIDAY (1982:10) “*el lenguaje es uno de los sistemas semióticos que constituyen una cultura*” y la propia cultura se interpreta en términos semióticos como un sistema de información.

REFLEXIONES ACERCA DE LAS PROBLEMATICAS

Actualmente para ingresar a la Carrera de Profesorado en Portugués los aspirantes realizan una evaluación eliminatoria de competencias lingüísticas. Pese a ser eliminatoria, su carácter es más bien diagnóstico, ya que la mayoría de los alumnos que ingresan conocen muy poco del idioma. Esta flexibilidad ocurre debido a que la Carrera ha bajado las expectativas con respecto a las competencias lingüísticas de los estudiantes, dado que todavía no se ha logrado implementar algún tipo de preparación previa al ingreso y tampoco se ha implementado el idioma en muchas escuelas, contrario a lo que prevé la ley Nacional 24.468 de Enseñanza de Portugués. A raíz de este panorama, el contexto áulico está marcado por la heterogeneidad, en que prima la falta de conocimiento del idioma. Tal es así que las disciplinas de primer año son las que introducen a prácticamente todos los alumnos al universo de la lengua portuguesa, por ende al manejo discursivo en el idioma.

A partir de las actividades de análisis de las producciones de los estudiantes podemos destacar que, además del poco conocimiento del idioma portugués, ellos ingresan con una serie de dificultades de carácter cognoscitivo como consecuencia del bajo rendimiento escolar en los niveles primario y secundario, que repercuten en la universidad. Si bien cada alumno es un universo, un sujeto con experiencias propias, esas carencias de formación son recurrentes en la mayoría de los casos y repercuten en dificultades como:

- limitados conocimientos enciclopédicos y en consecuencia, de campos semánticos;
- para leer y producir sentido, sobre todo de textos teóricos, establecer asociaciones (entre los conceptos, entre teoría y práctica);
- para organizarse en el estudio (selección de contenidos, cómo estudiar, desconocimiento total de técnicas de estudio);
- para escribir y expresarse en su lengua materna, más aún, en segunda lengua; para desarrollar conceptos, tanto en la oralidad cuanto en la producción escrita; para explicar y defender una idea (definir, caracterizar y ejemplificar).

Jornadas Científico Tecnológicas

De esta manera se advierte que cuando los estudiantes deben enfrentarse a la **producción de textos académicos**, carecen de las herramientas necesarias para dicho fin. Especialmente **la elaboración de textos escritos**, constituye un obstáculo para un número considerable de alumnos, el bajo nivel de conocimiento enciclopédico conlleva a que produzcan textos con poca informatividad, en que se puede observar con frecuencia la alta previsibilidad de lo que van a decir, o sea, textos que no dicen nada nuevo, solamente declaraciones acerca de lo obvio (clichés, estereotipos) y repiten de diferentes maneras, varias veces, los mismos temas o argumentos. Además son recurrentes las contradicciones e insuficiencia de datos en la formulación de una idea. Acerca de los trabajos producidos en base a la **comprensión de textos teóricos**, copian y pegan fragmentos sin lograr realizar una crítica personal sobre lo leído y tampoco relacionar lo teórico con su realidad.

En cuanto a la oralidad, pocos estudiantes pueden percibir la diferencia entre el código considerado coloquial y el código formal, a la hora de hablar usan la variedad coloquial. Además, el limitado repertorio lexical conlleva a la reducida capacidad de sustitución de términos en la reanudación de referentes anteriores por medio de la referenciación. Esa carencia limita también el uso de marcadores discursivos, que de todos los existentes usan siempre los mismos (pero, que, porque, y ahí, entonces y sus equivalentes en idioma portugués).

Se sabe que este fenómeno es bastante general en todas las instituciones educativas, GIAMMATTEO y BASUALDO en *La universidad ante un desafío: la lectura del texto académico en tiempo de crisis*, hablan de las características del discurso académico y la incidencia del manejo de la terminología para la comprensión y elaboración de los textos: Estos autores dicen que las carencias de los alumnos constituye una barrera muchas veces infranqueable para muchos de ellos: *el lenguaje asume un papel muy particular, que incide en el vocabulario, la sintaxis y la configuración textual. Tanto para comprender como para producir los diferentes tipos de textos que demanda este quehacer, es necesario desarrollar una competencia que haga posible acceder a un discurso racional, con alto grado de abstracción, donde las palabras del lenguaje cotidiano pueden adquirir sentidos particulares, con una gran concentración de términos propios de las distintas disciplinas y una sintaxis muchas veces dirigida hacia operaciones lógicas e intelectuales.*" (2004: 103)

RESULTADOS

En función de lo expuesto, el equipo de investigación ha creado un espacio de reflexión para analizar las diferentes problemáticas, el material teórico de cátedra, la complejidad de los contenidos y de su aprendizaje, así como de discusión y auto crítica sobre las metodologías de enseñanza. Como resultado se viene desarrollando dos tipos de materiales: a) los específicos para las disciplinas de primer año, que apuntan a resolver cada una de las dificultades mencionadas anteriormente; b) y el material virtual *online* de apoyo para el uso previo al ingreso.

Componentes de los materiales didácticos específicos para las disciplinas de primer año

- Tradicionalmente el área que se ocupa de la didáctica de la enseñanza/aprendizaje de segundas lenguas es la lingüística aplicada, sin embargo en los últimos tiempos se ha venido incorporando con mucha fuerza la dimensión discursiva, ya que el alumno para tornarse comunicativamente competente necesita ingresar en la red de significaciones propias de la cultura meta y contar con la capacidad de producir textos en ese idioma. A raíz de ello, hemos articulado premisas para el diseño de tareas basado en teorías de

Jornadas Científico Tecnológicas

adquisición de SL y el componente discursivo, este enfoque interdisciplinario de los materiales didácticos se ve reflejado de manera positiva en los resultados de las primeras experiencias de implementación, seguimiento y evaluación.

- A raíz de las dificultades en la comprensión del material teórico, se busca que estos materiales sean mediadores entre la teoría y la realidad del estudiante. De acuerdo con *INGEDORE KOCH (2002)* el procesamiento del discurso, al ser realizado por sujetos activos, es estratégico, e involucra, de parte de los interlocutores, la realización de elecciones significativas, según las necesidades de la interacción, dentro de los múltiples medios de expresión que la lengua ofrece. Esta posición implica, necesariamente, que la discursivización o textualización del mundo por vía del lenguaje no sea como un simple proceso de elaboración de informaciones, sino de (re) construcción de la propia realidad.
- Teniendo en cuenta a *PIAGET (1999)*, que los materiales didácticos presenten elementos que provocan conflictos cognitivos, que sean desafíos, pero que haya un equilibrio entre lo fácil y lo difícil para posibilitar la resolución.
- Que tengan objetivos de aprendizaje claros, con el desarrollo de contenidos graduados según el grado de dificultad. Los contenidos más complejos deben presentar secuencias detalladas que faciliten el aprendizaje.
- Que sean coherentes con la línea teórica-metodológica.
- Que el abordaje sea coherente con el objetivo de la actividad – De acuerdo con *VILSON J. LEFFA (2003)*, dependiendo de los objetivos de aprendizaje, se integran diferentes abordajes, por ejemplo, en la disciplina de comprensión y producción de textos prima el abordaje basado en competencias, ya para la disciplina de lengua portuguesa prima el abordaje basado en contenidos interculturales, integrado al abordaje pragmático-funcional.
- Que contengan mecanismos para la evaluación objetiva por los propios usuarios - del resultado de su efecto en los procesos de aprendizaje.
- Teniendo en cuenta las limitaciones acerca del conocimiento enciclopédico, que incluyan contenidos relacionados con cultura general (aunque se “supone” son saberes ya adquiridos). En este sentido se ha venido diagnosticando las falencias.
- Que presente actividades que apunten a la expansión del repertorio lexical, sobretodo que logren tornar activo el conocimiento pasivo que tienen sobre el vocabulario, en la lengua materna y en el idioma portugués.

Material de apoyo virtual online en portugués

El propósito del material es ofrecer a los aspirantes al ingreso al Profesorado en Portugués una herramienta para que puedan estudiar portugués de forma independiente y de este modo contar con conocimientos previos en el idioma. Pese a la tendencia de que la mayoría de los alumnos son del interior de la provincia, este medio podrá ser utilizado por todos sin importar la distancia. Para poder llevar a cabo esa propuesta, que será puesta a prueba durante 2013, integrantes del equipo de investigación han realizado capacitaciones y un importante trabajo recopilando información en la literatura acerca de las Tics y de Educación a Distancia. La plataforma Edmodo fue elegida como medio para la implementación de la propuesta de enseñanza de la lengua portuguesa. Es un ambiente virtual de aprendizaje configurado como una red social, gratuita, que puede ser accedido para la realización de las tareas a cualquier hora e en cualquier lugar. Dicha plataforma cuenta con todas las herramientas necesarias para el

Jornadas Científico Tecnológicas

desarrollo de la lengua y también para el intercambio entre los pares y con los profesores, como mensajes de textos, notificaciones, agregar contenidos, tareas, noticias, archivos de diferentes formatos. Esto puede facilitar la comunicación entre diferentes personas, que trabajan asincrónicamente.

La enseñanza a través del entorno virtual comprende una metodología específica, pues es una forma de comunicación e integración diferente de la modalidad presencial. De acuerdo con Bulla, Gargiulo e Schlatter, (2009) el uso de las herramientas digitales fomenta el trabajo individual e estimula la interacción con compañeros y profesores, que utilizan la lengua en la resolución de las tareas, compartiendo la información. De este modo, además del beneficio de contar con un material que todos los estudiantes de la Provincia de Misiones puedan acceder, las redes sociales representa un atractivo para los jóvenes que se debe aprovechar para la *construcción del conocimiento* que se intensifica a través *das relaciones sociales*, VYGOTSKY (1984).

CONCLUSIONES

Es necesario destacar aquí, que las dificultades en el uso del lenguaje generan un efecto dominó en todo el recorrido académico, pero sobretodo limitaciones en el desarrollo de las actividades y frustraciones personales que ocasionan el abandono. Por tal motivo, creemos que la situación de umbral por la que atraviesan los alumnos que ingresan a la Carrera de Profesorado en Portugués es una etapa altamente compleja que merece total atención. Por este motivo, el equipo de investigación presenta en 2013 la propuesta para dar continuidad a esta línea de estudios.

A modo de reflexión, es importante mencionar que la enseñanza de portugués como lengua extranjera en los países hispanos es bastante reciente, de modo que todavía está vigente el proceso de conformación de un marco teórico propio, así como, de contenidos y metodologías adecuados a estudiantes hispanos. En este sentido, además de resolver problemáticas emergentes de nuestro contexto educativo, el equipo espera contribuir con el desarrollo de este campo disciplinar.

REFERENCIA BIBLIOGRAFÍA

- BAJTÍN, M. (1992). *Estética de la creación verbal*. Bs.As., Siglo XXI.
- BULLA, G. da S.; GARGIULO, H.; SCHLATTER, M. Organización general de materiales didácticos para la enseñanza online de las lenguas: el caso del Curso de Español-Portugués para el Intercambio (CEPI).
- GIAMMATTEO, Mabel e BASUALDO, María. (2004). *La universidad ante un nuevo desafío: la lectura del texto académico en tiempos de crisis*. Congreso de Promoción de la Lectura y el Libro, Feria del Libro, Buenos Aires.
- GUBER, Rosana: *La etnografía: método, campo y reflexividad*. Buenos Aires: Grupo Editorial Norma, 2001
- HALLIDAY, M.A.K.: *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y su significado*. F.C.E. México, 1982.
- LEFFA, V.J. *Produção de materiais de ensino: teoria e prática*. Pelotas: Educat, 2003.
- PIAGET, Jean. *De la pedagogía*. Traducción Jorge Piatigorsky. Argentina: Paidós, 1999.
- VYGOTSKY, L. S. ([1984]) *A Formação Social da Mente*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

Jornadas Científico Tecnológicas

VILLAÇA KOCH, Ingedore. (2002) *A construção de objetos-de-discurso em ALED*. Vol.2nº1. Venezuela.